

prohibitive

in Kuznecova, A. I. - Helimskij, E. A - Grushkina, Je. V. 1980: Očerki po sel'kupskomu jazyku. Tazovskij dialekt. Tom 1, Moscow

in Kuznecova, A. I. - Kazakevich, O. A. - Joffe, L. Ju. - Helimskij, E. A. 1993: Očerki po sel'kupskomu jazyku. Tazovskij dialekt, Moscow

prohib.001

Och1993: 15/33

Näl'äqtqinti kätijiti: "üllä iki üütijilu"!

Näl'äqtqinti				kätijiti:				"üllä iki	
näl'ä	-qt	-t	-qinti	kəti	-ŋ	-i	-ti	üllä	iki
näl'ä	-qt	-n	-qinti	kəti	-ŋ	-i	-ti	üllä	iki
дочь	-NOM.DU	-GEN	-ILL/LOC/EL.3SG	сказать	-PRS	-EP	-3SG.O	вниз	NEG.IMP
daughter	-NOM.DU	-GEN	-ILL/LOC/EL.3SG	say	-PRS	-EP	-3SG.O	down	NEG.IMP
Tochter	-NOM.DU	-GEN	-ILL/LOC/EL.3SG	sagen	-PRS	-EP	-3SG.O	hinab	NEG.IMP
n	-n.case	-n.case	-n.case-poss	v	-v.tense	-INS	-v.pn	prev	ptcl

üütijilu"!

üüti -ŋilu

üüti -ŋilu

пустить -IMP.2DU.S/O

let -IMP.2DU.S/O

lassen -IMP.2DU.S/O

v -v.mood.pn

Своим дочкам сказал: Вниз (Ичкику) не опускайте!

He told his daughter: Don't let him down!

Er sagte seiner Tochter: Lasst ihn nicht hinunter!

prohib.002

Och1993: 21/12

Iija orin'n'ani: "Mašum iki qatitāšŋ, il't'a!

Iija	orin'n'ani:			"mašum iki		qatitāšŋ,	il't'a!		
iija	orin'	-n'	-a	-ni	mašum	iki	qatit -āšŋ	il't'a	
iija	orin'	-ŋ	-i	-ti	šum	iki	qatit -āš	il't'a	
ребёнок	говорить	-PRS	-EP	-3SG.O	1SG.ACC	NEG.IMP	трогать	-IMP.2SG.S	дед
child	speak	-PRS	-EP	-3SG.O	1SG.ACC	NEG.IMP	touch	-IMP.2SG.S	old.man
Kind	sprechen	-PRS	-EP	-3SG.O	1SG.ACC	NEG.IMP	anfassen	-IMP.2SG.S	alter.Mann
n	v	-v.tense	-INS	-v.pn	pron.pers	ptcl	v	-v.mood.pn	n

Мальчик говорит: Меня не трогай дед!

The boy says: "Don't touch me, old man!"

Der Junge sagt: "Fass mich nich an, Alter!"

prohib.003

Och 1980: 362

Tεε n'i kut't'ä iki qənnilit!

Tεε n'i kut't'ä iki qənnilit!

tεε n'i kut't'ä iki qən -nilit

tεε n'i kut't'ä iki qət -nilit

2DU/PL NEG куда NEG.IMP уйти -IMP.2SG.S

2DU/PL NEG where NEG.IMP go.away -IMP.2SG.S

2DU/PL NEG wohin NEG.IMP weggehen -IMP.2SG.S

pron.pers ptcl adv ptcl v -v.mood.pn

Вы никуда не уезжайте!

You shouldn't go anywhere!
Ihr solltet nirgendwo hingehen!

prohib.004

Och1980:247

Wət'isä šum miŋäš!

Wət'isä	šum	miŋäš!
wət'ɨ -sä	šum	mi -ŋäš
wət'ɨ -sä	štm	mi -äš
мясо -INSTR	1SG.ACC	дать -IMP.2SG.S
meat -INSTR	1SG.ACC	give -IMP.2SG.S
Fleisch -INSTR	1SG.ACC	geben -IMP.2SG.S
n	-n.case	pron.pers v -v.mood.pn

Дай мне мяса!

Give me meat!

Gib mir Fleisch!

prohib.005

Och1980:362

Tat kuntákti iki qənäš!

Tat	kuntákti	iki	qənäš!
tat	kuntákti	iki	qən -äš
tan	kuntakti	iki	qən -äš
2Sg	вдаль	NEG.IMP	уйти -IMP.2SG.S
2Sg	long.way.off	NEG.IMP	go.away -IMP.2SG.S
2Sg	in.die.Ferne	NEG.IMP	weggehen -IMP.2SG.S
pron.pers	adv	ptcl	v -v.mood.pn

Ты далеко не уходи!

Do not go far away!

Gehe nicht weit weg!

prohib.006

Och1980:364

Too iki šɨp t'attašik!

Too	iki	šɨp	t'attašik!
too	iki	šɨp	t'atta -šik
too	iki	štm	t'atti -äš
tot	NEG.IMP	1SG.ACC	бросать -IMP.2SG.S
that	NEG.IMP	1SG.ACC	throw -IMP.2SG.S
jener	NEG.IMP	1SG.ACC	werfen -IMP.2SG.S
adv	ptcl	pron.pers	v -v.mood.pn

Не бросай меня!

Don't throw me!

Wirf mich nicht!